

# Niko Aslanidis

65 Stephenson Court, Osborne Street, Slough, SL1 1TW  
Tel: +44 (0)7771585395, E-Mail: niko@aslanidis.de



**Fähigkeiten** Fließend Englisch, Deutsch und Griechisch  
Grundkenntnisse in Französisch  
EDV-Kenntnisse (Office-Anwendungen (MS und OpenOffice), HTML-Programmierung, SDL-Trados, Microsoft LocStudio, Déjà Vu, OmegaT, dtp-Anwendungen (Adobe InDesign, Adobe Illustrator), Bildbearbeitung, Untertitelung und Tonbearbeitungs-Software)

## *Arbeitserfahrung*

- seit 3/2011 Übersetzer bei Xerox  
Verantwortlich Übersetzungen von Fachtexten (Automobilindustrie).  
Arbeit in Zusammenarbeit mit weiteren Übersetzern und Fachleuten.
- 5/2010-2/2011 DTP QA Teamleiter bei thebigword  
Verantwortlich für die DTP-Qualität von übersetztem Material.  
Überwachung der Ergebnisse von internen und externen DTP-Dienstleistern.
- 6/2008-5/2010 Übersetzer/Projektmanager bei Wolfestone Translation Ltd, Wales  
Anfertigung umfangreicher technischer, rechtlicher und Marketing-Übersetzungen (de-en, en-de, el-en)  
Koordination von Übersetzerteams in verschiedenen Sprachen  
Verantwortung für einige der größten Kundenkonten des Büros
- 2006-2007 Englischlehrer an der Evrognosi Sprachschule in Epanomi, Thessaloniki, Griechenland  
Stärkung meiner Kommunikationsfähigkeiten mit Kindern.  
Erweitertes Verständnis für die englische Sprache in der Vermittlung an andere.
- seit 2000 Freier Übersetzer für verschiedene Übersetzungsbüros in Deutschland, Griechenland und Großbritannien.

## *Ausbildung*

- März 2009 Imperial College, London, Workshop: Einführung ins Untertiteln
- 2007-2008 Masterstudium Übersetzung mit Softwaretools in Swansea, Wales  
Verwendung von CAT-Tools wie Trados, Déjà-Vu, Passolo  
Abschluss mit Auszeichnung  
Prüfung zum SDL-Trados-Zertifiziertem Übersetzer
- 2006 Lehrerlaubnis für die englische Sprache in Griechenland
- 1996-2004 Ruhr-Universität Bochum  
Magister Artium, Englisch, Fachsprachen und Übersetzung,  
Abschlussnote 1,7  
Staatliche Übersetzerprüfung, Griechisch-Deutsch

*Referenzen auf Anfrage – Lebenslauf und Zertifikate unter [www.aslanidis.de/cv](http://www.aslanidis.de/cv)*